

se juicio ó que buscarse á Dios;

3. *Mas todos se han extraviado del camino de la justicia, y se han hecho inútiles;* no hay quien óbre el bien, no hay siquiera uno.

Su garganta es como un sepulcro abierto, han usado de sus lenguas para engañar con destreza, tienen debajo de sus labios el veneno de los aspídes.

Su boca está llena de maldición y de amargura, sus pies corren con ligereza á derramar sangre.

Todos sus procederes se dirigen á affligir y á oprimir á otros, y no han conocido la voz de la paz; no hay temor de Dios ante sus ojos.

4. *El Señor ha dicho en su indignación:* Por ventura todos esos que hacen profesión de la iniquidad no conocerán lo que deben esperar del rigor de mi justicia, esos que devoran á mi pueblo, como un bocado de pan? *Si, lo conocerán, y aun ya lo han experimentado;*

5. *Porque como no han invocado al Señor, han temblado de miedo donde no había motivo de temer;*

6. Pues el Señor que no está á míns que entre los justos, no se halla entre los pecadores. Vosotros, *impíos,* habeis ridiculizado la resolución del pobre, y os habeis burlado de él, porque el Señor es su esperanza.

V. 3. Hebr. se han corrompido.

* Estos tres versos no se hallan en el hebreo; y San Jerónimo advierte que todos los comentadores griegos los han señalado como un obisepio, para indicar que no eran ni del hebreo ni de los Setenta, sino de la edición griega que llamaban *comuna*, la cual había sufrido muchas alteraciones. Es probable que están tomados de la carta de San Pablo á los Romanos, en donde se hallan inmediatamente después de estas palabras: *Omnes declinaverunt*, que son el tercer verso de este Salmo. Los versos de que hablamos son distintos pasajes de la Escritura que el Apóstol reunió, como lo manifestaremos cuando expliquemos su carta.

V. 5. O sea: *Ma* en donde no había temor alguno, se ha temblado de miedo; *esto es, estos hombres que nada temían, están penetrados de temor*, porque &c. El hebreo no trae las palabras: *ubi non erat timor*; pero las trae en el Salmo lxx. que es semejante á este.

V. 6. Comparando este Salmo con el lxx. se vea de ver que acaso originalmente se lein en ambos: Pues Dios no está en medio del linage de los justos, Dios dispersará las fuerzas de los que te rodean, á tí que eres el pueblo del Señor. Vosotros *impíos,* habeis querido confundir al pobre, y os habeis burlado de sus pensamientos porque ha puesto su esperanza en Dios; pero seréis confundidos; porque Dios es desconfianza, y os reprobará. Esto da á entender que el hebreo dice: *Quoniam Deus in gentilitate iusta est*, y que en lugar de esto se lee en el Salmo lxx. *Quoniam Deus dis-*

requirens Deum.

3. *Omnes declinaverunt, simul salutis ficti israel: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.*

Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis suis dolose agebant; venenum aspidum sub labiis eorum.

Quorum os maledictione et amaritudine plenum est: veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

Contritio et infelicitas in vis eorum, et viam pacis non cognoverunt: non est timor Dei ante oculos eorum.

4. *Nonne cognoscet omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis!*

5. *Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.*

6. *Quoniam Dominus in generatione iusta est, consilium inopis confudistis: quoniam Dominus spes eius est.*

7. *Quis dabit ex Sion salutem Israel? cum averterit Dominus captivitatem plebis suae, exultabit Jacob, et laetabitur Israel.*

7. *Mas ¿quién enviará de Sion la salud de Israel? El Señor en quien el pobre espera. Por tanto, cuando el Señor pusiere fin á la cautividad de su pueblo, saltará de gozo Jacob, y se gozará Israel, mientras los malos y los impíos estarán rabiosos y desesperados.*

signabit vires obidentis te. Pueden reunirse estas dos lecciones que acaso no se separaron sino por desquido de los copiantes: *Quoniam Deus in generatione iusta est, Deus dissipabit vires obidentis te.* Del mismo modo aquí se lee: *Constitutum pauperis confudistis, quoniam Dominus spes eius est, y en el Salmo lxx. confudistis* (acaso por *con fusi eritis*), *quia Deus reprobatit eos.* Tambien estas dos lecciones pueden unirse: *Consilium inopis confudistis, quia Deus spes eius est: confusi autem eritis, quia Deus reprobatit eos.* Lo cual dá á entender que en vez de *confudistis*, puede haberse leído *confusi eritis*, contrario al *confudistis* que se ve aquí; y en vez de *reprobatit eos* tambien pudo haberse leído *reprobatit eos.* En lugar de la palabra *senova*, traducida *Dominus* en los V. 2. 5. 6. 7., el Salmo lxx. lee en estos mismos versos *Elohim* que significa *Deus*, esto es, la misma palabra que se halla en el V. 1. *Dixit insipiens in corde suo: Non est Deus.*

SALMO XIV.

Muchos opinan que David compuso este Salmo cuando colocó la Arca en el monte Sion, de cuya opinion es tambien el P. Carrier. Calmet ve en él, y con mas fundamento, los sentimientos de los hijos de Judá cautivos en Babilonia; y le halla un enlace tan natural con el anterior, que le considera como continuacion de aquel. Las calidades necesarias para ser digno habitador del santo monte Sion, representan las que se necesitan para merecer aquella excelsa gloria que Dios tiene preparada á sus santos en el cielo.

1. Psalmus David.

DOMINE, quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo?

2. Qui ingreditur sine macula, et operatur iustitiam: qui loquitur veritatem in corde suo:

3. Qui non egit dolum in lingua sua: nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos.

4. Ad nihil deductus est in conspectu eius malignus: timentes autem Dominum glorificat: Qui jurat proximo suo, et

1. Salmo de David.

SEÑOR, ¿quién morará en tu tabernáculo? ¿O quién descansará en tu santo monte?

2. Aquel que vive sin mancha, y practica la justicia; aquel que habla según la verdad que tiene en su corazón:

3. El que no ha cometido dolo en sus palabras; ni ha hecho mal á su prójimo, ni ha escuchado las calumnias contra sus hermanos:

4. El que reputa al malvado como nada, y honra á los que temen al Señor:

V. 1. Hebr. lit. ¿Quién hará mansion en tu tabernáculo? ¿O quién habitará en tu monte santo?

V. 2. Tal vez en lugar de *in corde suo*, debía leerse *intra cor suum.*

V. 3. Hebr. dif. *El* que no usa de su lengua para maldicir, que no hace mal á su prójimo, y que no echa ningun oprobio sobre sus hermanos.

V. 4. Hebr. con menosprecio

Que si hace juramento á su prójimo, no le engaña." 5. que no ha dado su dinero á usura, ni ha recibido presentes para oprimir al inocente."

Quien así se porta, no será conmovido por toda la eternidad."

¶ 4. Hebr. No muda y no elude.

¶ 5. O solo: contra el inocente.

Ibid. Esto es, permanecerá en el monte santo, y se afirmará en él para siempre.

SALMO XV.

Calmet y la mayor parte de los intérpretes creen que David compuso este Salmo cuando perseguido por Saul se vio obligado á permanecer entre los Filisteos á otros pueblos extranjeros; pero Carreres parece que se inclina á creer que lo compuso despues de su pecado.—David implora el auxilio del Señor, y declara que no tomará parte en la idolatría de las naciones: dice que el Señor es su herencia, le tributa gracias, y pone en él su confianza. Los padres, fundados en las autoridades de los apóstoles S. Pedro y S. Pablo (*Act. n. 25. et seq. xii. 35. et seq.*), consideran el Salmo como una oración de Jesucristo segun su humanidad; y advierten en él una expresa profecía acerca de su resurrección.

1. Inscriptio grabada sobre una columna por David, ó para David."

CONSERVAME, Señor," porque tengo puesta en ti toda mi esperanza.

2. Yo dije al Señor: Tú eres mi Dios, y nada puedo ofrecerte para atraerme tu poderosa protección, pues no tienes necesidad de mis bienes.

3. Pero en la impasibilidad en que me hallo de dar algo al Señor, él me ha hecho la gracia de hacer aparecer maravillosamente todos mis afectos," y todo el amor que le tengo, en los servicios que he hecho á sus santos que están en la tierra, á los cuales les profeso tanta voluntad y afición, cuanta aversión y desafecto á los pecadores por su impiedad.

4. Han multiplicado estos impíos sus flaquezas, multiplicando sus miserables ídolos," y despues se han apre-

¶ 1. Hebr. diffr. Salmo inscrito con el nombre de David. Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música, tom. ix. Calmet.* O: Misterio para David. Daguei, y Houbigant. En vez de la voz hebrea que significa arcanum, los Setenta parece que leyeron otra que significa inscriptum.

Ibid. Hebr. lit. Guárdame, Dios poderoso.

¶ 2 y 3. Hebr. diffr. Yo dije al Señor: Tú eres mi soberano dueño, mi bien; mi conservación no te es necesaria, sino solamente á los santos que están en la tierra, y á los escogidos de mis servidores, en quienes he puesto todo mi afecto. El hebreo dice dixisti en lugar de dixi, y parece que no trae la conjunción sed antes del nombre sancti.

¶ 4. Este es el sentido del Hebreo: Han multiplicado sus ídolos.

non decipit: 5. qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit.

Qui facit haec, non movebitur in aeternum.

1. Tituli inscriptio, ipsi David.

CONSERVA ME, Domine, quoniam speravi in te.

2. Dixi Domino: Deus meus es tu, quoniam honorum meorum non eges.

3. Sanctis, qui sunt in terra eius, mirificavit omnes voluntates meas in eis.

4. Multiplicatae sunt infirmitates eorum: postea acceleraverunt.

surado á correr en pos de estas obras de sus manos."

Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus: nec memor ero nominum eorum per labia mea.

5. Dominus pars hereditatis meae, et esclis mei: tu es, qui restituisti hereditatem meam mihi.

6. Funes ceciderunt mihi in praeclearis: etenim hereditas mea praecleara est mihi.

7. Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum: insuper et usque ad noctem inreperuerunt me renes mei.

8. Providebam Dominum in conspectu meo semper: quoniam á dextris est mihi, ne commovear.

Mas no será yo quien los congregue en conventículos para derramar con ellos la sangre de los animales en honor de estas falsas divinidades; y ellas me causarán tanto horror, que ni siquiera me acordaré de sus nombres para tomarlos en boca."

5. Porque el Señor, que es el Dios vivo y verdadero, es la parte que me ha tocado en herencia y la porción destinada para mí." Tú mismo eres, Señor, el que me restituirás esta herencia que habia yo perdido por mi pecado."

6. Me ha cabido una suerte ventajosa, porque mi herencia es excelente, es el mismo Dios."

7. Bendeciré pues al Señor, que me ha dado la inteligencia necesaria para conocer esta divina herencia, y dedicarme á ella enteramente; y le alabaré tambien, porque aun durante la noche mi corazón me ha reprendido, y me ha instruido de lo que debía hacer para asegurarme en la posesion de ella."

8. Pues por mi concupiscencia conocida continuamente mi flaqueza, y por la necesidad que tenia del auxilio de mi Dios, contemplaba siempre al Señor, y le tenia delante de mí como mi fuerza y mi salud; y así poniendo en él mi confianza, andaba seguro, porque está á mi diestra para sostenerme."

Act. n. 25.

¶ 4. Hebr. diffr. Y corren en pos del extranjero, esto es, en pos del espíritu de mentira, que se empieza en usurpar los homenajes que solo son debidos al Dios verdadero. Es decir, que en vez de post ó postea, acaso debe leerse, post alienum.

Ibid. Hebr. Mas yo no tomaré parte en sus sangrientas libaciones, y mis labios no pronunciarán ni aun los nombres de sus ídolos.

¶ 5. Lit. El Señor es la porción de mi herencia (Hebr. de mi partija) y de mi cáliz. El Salmista alude á la antigua costumbre de distribuir á cada convidado su porción en su copa. *Supr. x. 6.*

Ibid. Hebr. Tú eres el que sostienes mi suerte.

¶ 6. Hebr. diffr. La parte que me ha cabido en suerte es deliciosa, y mi herencia es preciosa. Lit. Los cordelíes han caído para mí en sitios deliciosos. Las herencias se distribuan por suerte, y cada porción se media con cordelíes.

¶ 7. O segun el hebreo: Bendeciré al Señor que me revela sus consejos; y espesicilmente durante la noche mis riñones me han instruido por el fuego del amor divino que los abrasaba. Los Hebreos colocan en los riñones el lugar de los afectos, como nosotros en el corazón.

¶ 8. Hebr. Yo veo al Señor, y le tengo siempre delante, porque está á mi diestra, y no seré conmovido.

9. Por eso se ha regocijado mi corazón, y ha prorrumpido en cánticos alegres mi lengua en medio de las mas grandes peligros y de las mas violentas tentaciones; y ademas tambien mi carne, recibiendo la feliz impresion de esta alegría que inundaba mi alma, descensará en paz entre las sombras de la muerte, con la esperanza de una pronta resurreccion!

Act. II. 31.
xiii. 35.

10. Porque estoy seguro de que no has dejar mi alma en el infierno, ni has de permitir que tu santo experimente la corrupcion del sepulcro!

11. Pues me has hecho conocer las sendas de la vida nueva en que me has de hacer entrar, y me has asegurado que me colmarás de gozo con la vista de tu rostro, y que me saciarás con las inefabables delicias que he de gustar eternamente sentado á tu diestra en lo mas alto de los cielos!

Y 9. Hebr. difer. Por eso mi corazón se ha regocijado, mis entrañas han saltado de gozo, y aun mi carne descensará en una plena confianza. El hebreo dice gloria mea, acaso en lugar de secur meum, ó lingua mea, como dicen los Setenta y la Vulgata.

Y 10. S. Pedro y S. Pablo nos manifiestan en este texto una profecía de la resurreccion de Jesucristo, y prueban que solo en este sentido puede entenderse exactamente. Act. II. 25-31. xiii. 35. 37. El hebreo dice misericordes tuos, en vez de misericordem tuam, el que es objeto de tu misericordia. Aun los Rabinos advierten esta errata.

Y 11. Hebr. difer. Me descubrirás las sendas de la vida, me saciarás con la alegría delante de tu rostro, y me harás gustar á tu diestra delicias eternas. O: Me saciaré con alegría ante tu rostro, y con eternas delicias á tu diestra. El hebreo dice: satietatem laetitiae..... delectationes. Y el interprete siríaco leia satiabor laetitiae..... delectationibus.

SALMO XVI.

Los mejores intérpretes suponen que David compuso este Salmo en la persecucion que sufrió por parte de Saul, de cuya opinion son tambien Calmet y Carrières. El Salmo implora contra sus enenigos el auxilio del Señor, le pone por testigo de su inocencia, le manifiesta la violencia de aquellos, y se consuela con la esperanza que tiene en la misericordia de Dios.

1. Oracion de David.

ESCUCHA, Señor, mi peticion llena de justicia; atiende á mi humilde súplica; de oídos á mi oracion que no sale de labios falaces, sino de labios que te expresan los verdaderos sentimientos de mi corazón.

2. Salga mi sentencia de la clari-

Y 1. Hebr. lit. Escucha la justicia, ó, mi clamor. El hebreo dice iustitiam. Ibid. Hebr. lit. mis plegarias.

9. Propter hoc laetatum est cor meum, et exultavit lingua mea: insuper et caro mea requiescet in spe.

10. Quoniam non delinqueas animam meam in inferno: nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

11. Notas mihi fecisti vias vitae, adimplebis me laetitia cum vultu tuo: delectationes in dextera tua usque in finem.

meum prodeat: oculi tui videant aequitates.

3. Probasti cor meum, et visitasti nocte: igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas.

Ut non loquatur os meum opera hominum: propter verba laborum tuorum ego custodivi vias duras.

5. Perfice gressus meos in semitis tuis ut non moveatur vestigia mea.

6. Ego clamavi, quoniam exaudisti me, Deus: inclina aurem tuam mihi, exaudi verba mea.

7. Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te.

A resistentibus dexteræ tuæ custodi me, ut pupillam oculi: sub umbra alarum tuarum protege me, 9. á facie impiorum qui me affixerunt.

Inimici mei animam meam

Y 2. O: Mi sentencia salga de delante de tu rostro: sé tú el juez de mi causa. Véase una expresion semejante á esta en el libro de Ester I. 19.

Y 3 y 4. Hebr. difer. y no se ha hallado en mi iniquidad; mi boca no ha traspasado tus preceptos para aprobar las obras injustas de los hombres. He seguido tus caminos ásperos y penosos &c. El hebreo dice: non transibit os meum. Ad opera hominum &c. Pareco que estas palabras deben reunirse, porque las tres últimas se enlazan así mejor con las que las siguen. Despues dice el hebreo ruptoris, acaso en vez de ruptianis, esto es, ruptas ó duras.

Y 5. Hebr. notacion.

Y 6. Hebr. difer. He llamado á tí porque sé que me oírás, Dios poderoso; de me oído, y escucha mis palabras.

Y 7. El hebreo dice: Segrega en vez de Mirifica, y omite la expresion in te.

Y 8 y 9. El hebreo corta estos versos, como se echa de ver por la position que tienen los números en la Vulgata; pero la leccion de esta, y la de los Setenta, presentan un sentido mejor enlazado.

dad de tu rostro, de la que nada puede escaparse; tus ojos, que todo lo penetran, miren la equidad de mi causa. Ciertamente la conoces bien,

3. Pues has puesto á prueba mi corazón, y le has visitado durante la noche de las tribulaciones; me has acrisolado al fuego de las aflicciones, y no se ha hallado iniquidad en mí.

No hallado camino que tomar para conservar esta inocencia, ni medio de que valermé para que mi boca no hablase á conformé á las obras de los hombres, ni se manchase como la suya; he seguido caminos ásperos y escabrosos por respeto á las palabras de tus labios, y por obedecer tus preceptos.

5. Tú pues Señor, que ves la rectitud de mi corazón, asegura mis pasos por tus senderos, á fin de que yo no vacile con los esfuerzos de mis enemigos.

6. Yo te he pedido este favor, y he clamado á tí para obtenerle; porque me has oído siempre que he ocurrido á tí. O Dios mio, inclina hoy tambien tus oídos hácia mí, y escucha mis palabras.

7. Haz admirar tus misericordias en favor mio, tú que salvas á los que esperan en tí.

8. De los que persiguiéndome resisten á tu diestra y se oponen á los designios que tienes para conmigo, guardame como á las niñas de tus ojos; 9. bajo la sombra de tus alas, protéjeme de los impios que me afli-

gen: Porque mis enemigos han cercado

á mi alma por todas partes, 10. estan llenos de grosura, y de una prosperidad que les cierra las entrañas y les hincha el corazón: su boca ha hablado con altanería, y se ha lisongeado insolente de perder ul que honras con tu poderosa protección.

11. Con este desigmo me habian desechado y arrojado de sí; y no contentos con haberme despojado de los bienes y honores de que legítimamente gozaba, me persiguen ahora, y me tienen cercado por todas pirtes para quitarme la vida; y á fin de que yo no pueda escapármelos, procuran tener siempre sus ojos inclinados á la tierra, para observar mis huellas, y descubrir los lugares á donde me retiro.

12. Están acechándome para hacerme perecer, como el león preparado á arrojarse sobre la presa, ó como el leoncillo que habita en lugares escondidos, para sorprender la presa que quiere devorar.

13. Levántate, Señor, protégeme contra mi enemigo, sal á su encuentro, hazle caer en los lazos que me has tendido, libra mi alma de las garras del impio, y arranca tu espada 14. de las manos de los enemigos de tu diestra, quítales el poder que les diste, y de que abusan para oponerse á tus designios con respecto á mí.

Séparalos, Señor, aun en vida, del corto número de los que son tuyos en la tierra. Parece que ya los has separado, ó Dios mio, y que no han de tener parte en los bienes eternos que preparas á tus escogidos, por la abundancia de los temporales que les has dado: pues su vientre se ha llenado de los

Y 10. Hebr. difir. Han cerrado sobre mí sus entrañas. Las palabras *super me*, que no se hallan ni en la Septuaginta ni en la Vulgata, terminan en el hebreo el V. 9; mas parece que se enlazan mejor en el 10.

Y 11. Hebr. difir. Los que me aplaudian vienen ahora á rodearme por todas partes; y para que mi estado no les mueva á compasión, apartan de mí sus miradas, y las dirigen á la tierra. El hebreo dice *Gressu nostro*, á cuya expresion es difícil dar un sentido conveniente. Simaco leia mejor: *Beatificantes me, nunc circumdederunt me*.

Y 12. Hebr. difir. Me esperan como el león que desea su presa, y como un leoncillo que está en acecho en lugares escondidos. El hebreo dice *similiter eius*, tal vez en lugar de *expectant me*.

Y 13. Hebr. derribalo.

circumdederunt, 10. adipem suum concluderunt; os eorum locutum est superbiam.

11. Projicientes me nunc circumdederunt me: oculos suos stauerunt declinare in terram.

12. Susceperunt me sicut leo paratus ad præfam, et sicut catulus leonis habitans in abditis.

13. Exurge, Domine, praeveni eum, et supplantat eum: eripe animam meam ab impio, frameam tuam. 14. ab inimicis mandis tuae:

Domine á paucis de terra divide eos in vita eorum: ut absconditis tuis adimpletus est venter eorum.

bienes que aquí tienes ocultos en tus tesoros.

Saturati sunt filiis; et dimiserunt reliquias suas parvulis suis.

15. Ego autem in iustitia apparebo conspectui tuo: satiabor cum apparuerit gloria tua.

Se han llenado, y sus deseos han quedado satisfechos con el gran número de hijos que les has dado, y con el placer que les causa el ver que después de haber consumido grandes riquezas, en los excesivos gustos que han hecho para dar gusto á sus pasiones; han dejado todavía á sus nietos considerables restos de sus caudales: en esto es, ó Dios mio en lo que ponen su felicidad.

15. Mas la mia consiste únicamente en la esperanza que tengo de que yo he de comparecer en tu presencia con la justicia que me has dado, y la inocencia que me has conservado. Y quedaré plenamente saciado, cuando se me manifieste tu gloria, y se veniere en mí perfectamente tu imagen.

Y 14. Hebr. difir. Armate de tu espada, y libra mi alma del furor del impio: señala el poder de tu mano, y saca mi alma de entre los muertos, de entre los que están muertos para el siglo presente, que no viven sobre la tierra. Pero á estos hombres criminales divídelos y dispersalos durante su vida; saca de tus tesoros las justas penzanzas que les preparas; llena de ellas su vientre, y trátalos conforme sus injustos deseos. Hártense de ellas sus hijos, y transmitan los restos á sus nietos. Venáse lo que en el prefacio se ha dicho acerca de las expresiones vivas de esta clase. El hebreo está muy obscuro en esta lugar, y los Rabíes atribuyen al V. 14. parte de lo que mas bien parece pertenecer al 13. Dico pues: *Eripe animam meam ab impio frameam tuam. A mortuis manum tuam, Domine, á mortuis á succula, para eorum su vultu* &c. La palabra que se traduce *para eorum*, puede significar *divide eos*; así parece mas natural que en ella comiente el V. 14. diciendo: *Eripe animam meam ab impio frameam tuam, á mortuis manum tuam, Domine, á mortuis á succula, Dedit eos in vultu* &c. Tambien dice el hebreo *filii*, prohibiéndome por filii eorum.

Y 15. El hebreo puede tambien traducirse: Mas yo por la justicia de mi causa veré tu rostro, y me saciare con la vista de tu magestad, cuando despierte del sueño de la muerte en que parece estar sumergido. El hebreo dice *Satiabor in experigendo specie tua*. Acaso en vez de *in experigendo* deberá leerse *in experigendo me*, esto es, *cum experigatur*. La voz hebraica que significa *specie tua*, es la misma que se lee en los números xii. 8 en que Moises dice, según el hebreo: *Ego ille os ad os loquetur, et palam, non per aeneum: ille speciem Domini contemplantur*, como traduce el P. Houbigant.

SALMO XVII.

Este Sálmo se halla tambien en el 2. libro de los Reyes cap. xxii. y su título indica con bastante claridad que fue compuesto por David, cuando Dios le libertó no solamente de Saúl, que los persiguió antes de subir al trono, sino de todos los enemigos que se levantaron contra el después de entronizado. Da gracias al Señor por las victorias que alcanzó con su auxilio, las cuales son simbolo de las de Jesucristo y su Iglesia. 8. Pablo descubre en este Sálmo el misterio de la vocacion de los gentiles (Rom. xv. 9). El reino de Jesucristo, y la reprobacion de los Judios, constan claramente en él; y tan así pueden descubrirse las maravillas de la predicacion del Evangelio, y la ruina del imperio idolátrico.

1. In finem, puero Domini. 1. Para el fin" á David, siervo David, qui locutus est Domino del Señor, á cuya gloria dirigió las

Y 1. Hebr. al maestro de música, ó al prefecto de los cantores.

palabras de este cántico, en el día en que le libro el Señor de las manos de todos sus enemigos, como también de las de Saul, y con cuyo motivo dijo:

A tí te amaré, ó Señor, que eres toda mi fuerza.

3. El Señor es mi firme apoyo, mi refugio, y mi libertador.

Si, mi Dios es mi socorro, y en él esperaré: él es mi protector, y la fuerza de que depende mi salvación; él es mi amparo.

4. Invocaré pues al Señor alabándole, y él me librará de mis enemigos, como siempre lo ha hecho;

5. Porque varias veces me han cercado los dolores de la muerte, y me han llenado de terror los torrentes de la iniquidad y del furor de mis enemigos; á quienes he visto próximos á echarse sobre mí.

6. Me han rodeado los dolores del infierno; he sentido los horrores del sepulcro, á donde me he visto á punto

verba cantici huius, in die, qua eripuit eum Dominus de manu omnium inimicorum eius, et de manu Saül, 2. et dixit:

Diligam te Domine, fortitudo mea;

3. Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus,

Deus meus adiutor meus, et sperabo in eum: protector meus, et cornu salutis meae, et susceptor meus.

4. Laudans invocabo Dominum: et ab inimicis meis salvus ero.

5. Circumderunt me dolores mortis: et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

6. Dolores inferni circumderunt me: praecoccupaverunt me laquei mortis.

¶ 1. Lit. et de manu Saul, hebraísmo en lugar de ut de manu Saul. En el 2.º lib. de los Reyes xxii. 1 en vez de *et de manu*, dice á la letra *et de rola*, como aquí también se lee en el miembro anterior, que la Vulgata traduce *et de manu*. Aunque esto da el mismo sentido, manifiesta, como sucede fácilmente, que una palabra ocupa el lugar de otra. En general será útil observar las diferencias que hay entre este Salmo y el que se halla en el citado libro de los Reyes, porque acaso solo provienen de los copiantes, y manifiestan como se obscurecen los textos por la ineuria y descuidos de estos.

¶ 2. La voz hebrea no solo significa amar, sino amar tíramente, como si dijera: *Ex visceribus diligam te*.

¶ 3. Hebr. mi roca 3. Reg. xxii. 2. En la Palestina que es país montuoso, las rocas servían en aquel tiempo de defensa en tiempo de guerra.

Ibid. Hebr. difer. mi Dios es para mí como una roca á donde me retirare.

Ibid. Hebr. mi escudo 2. Reg. xxii. 3.

Ibid. Hebr. él es mi asilo. El hebreo en el 2.º lib. de los Reyes añade: El es mi refugio; tú eres mi Salvador, y tú me librarás de la violencia de mis enemigos.

¶ 4. Los Rabinos dicen que la voz hebrea que aquí se traduce *laudans* debe tomarse en sentido pasivo, *laudatum ó laudandum*; pero no es usado entre los Hebreos anteponer el adjetivo al sustantivo y la voz puede también significar *laudans*, como la traducen la Vulgata y los Sciantes.

¶ 5. O segun el hebreo del 2.º lib. de los Reyes, las alas de la muerte. xxii. 5. En lugar de *funes ó dolores*, repetido en el verso siguiente, se lee en el lugar citado *fuetas*. Acaso los copiantes de los Salmos confundieron el principio de este verso con el del siguiente.

Ibid. Hebr. lit. los terrores de Belial (2. Reg. xxii. 5) esto es, el furor del demonio, escrito rebelde designado con el nombre de *Belial* que significa sin yugo.

¶ 6. Hebr. difer. me han cercado los vínculos del infierno (2. Reg. xxii. 6). Esto es lo que Jesucristo experimentó en el tiempo de su muerte, segun lo que dice S. Pedro, que Dios le resucitó rompiendo los dolorosos vínculos del infierno, porque era imposible que fuese detenido en ellos: *solutis doloribus inferni* (Act. ii. 24.) en el ejemplar griego del libro de los Hechos apostólicos, la expresión de que se va-

de caer, porque se han tendido delante de mí los lazos de la muerte."

7. In tribulatione mea invocavi Dominum, et ad Deum meum clamavi:

El exaudivi de templo sancto suo vocem meam: et clamor meus in conspectu eius introivit in aures eius.

8. Commota est, et contremuit terra: fundamenta montium conturbata sunt, et commota sunt, quoniam iratus est eis.

9. Ascendit fumus in ira eius: et ignis á facie eius exarsit: carbones accensí sunt ab eo.

10. Inclinauit caelos, et descendit: et caligo sub pedibus eius.

11. Et ascendit super chebubim, et volavit: volavit super pennas ventorum.

12. Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu eius: tabernaculum eius: tenebrosa aqua in nubibus aëris.

7. Mas en medio de esta mi tribulación, invoqué al Señor, y clamé á mi Dios:

Y escuchó mi voz desde su santo templo, y el clamor que hice en su presencia llegó hasta sus oídos; de suerte que ha renovado en mi favor contra mis enemigos, todo lo que en otro tiempo hizo contra los Egipcios en favor de su pueblo."

8. En aquel tiempo la tierra se conmovió y tembló; los fundamentos de los montes se sacudieron y estremecieron, porque el Señor estaba indignado contra ellos."

9. Su ira hizo levantar humo; y un fuego devorador salió de su rostro; con él se encendieron los carbonés."

10. Para ver los males con que se afligía á su pueblo, incluyó los cielos, y descendió llevando obscura niebla bajo sus pies."

11. Subió después sobre los querubines, y tendió su vuelo; voló sobre las alas de los vientos para ir á socorrerle."

12. Se escondió en las tinieblas; la agua tenebrosa, suspensa en las nubes del aire, le servía de pabellón que le cubría por todas partes, y le ocultaba de sus enemigos."

de S. Lucas al referir estas de S. Pedro, es la misma que usaron los Setenta para traducir este pasaje del Salmo, la cual significa *vinculos ó ataduras*, y los dolores que causan, comparados á los del parto, que es lo que dá á entender la voz griega.

¶ 6. O así: Me han sorprendido y envuelto los lazos de la muerte.

¶ 7. Hebr. oyó mi voz desde su templo.

Ibid. El autor de la paráfrasis explica todo lo siguiente hasta el verso 17 como si se hablara de las cosas que en otro tiempo hizo Dios en favor de su pueblo contra los Egipcios; pero puede entenderse poéticamente de lo que hizo en favor del mismo David. O mas bien, son símbolos que representan los prodigios obrados en la predicación del Evangelio. En vez de traducir los versos siguientes en pretérito simple, podrían traducirse en pretérito compuesto.

¶ 8. Hebr. porque el Señor se ha indignado contra ellos.

¶ 9. Hebr. Subió humo de sus narices, un fuego devorador salió de su boca, y ante él se esparricaron carbonés encendidos (2. Reg. xxii. 9). En el libro de los Reyes aun la Vulgata dice: *Ascendit fumus de naribus eius*, por cuyo motivo es de presumir que en el hebreo se leyó, *de naribus eius* en lugar de *in eis* ó *in naribus eius*. Esta es una metáfora tomada del caballo, cuyas narices arrojan un vapor semejante al humo.

¶ 11. Hebr. sobre las alas del viento. La voz hebrea que significa viento es la misma que significa *soplo ó espíritu*.

¶ 12. Hebr. difer. Se ha ocultado y envuelto por todas partes en las tinieblas;

13. Las nubes se hendieron al resplandor de su presencia, y las hizo arrojar granizo y carbones encendidos.

14. Y tronó el Señor desde lo alto del cielo: el Altísimo hizo sonar su voz con el estrépido del trueno, y caer granizo y carbones encendidos contra los Egipcios.

15. Disparó sus saetas contra ellos, y los disipó; hizo brillar por todas partes sus relámpagos, y los aterró, y con sus rayos los derribó.

16. Se vieron los mantales de las aguas en el fondo del mar Rojo, que se abrió para dar paso á su pueblo; y quedaron descubiertos los cimientos del orbe terráqueo, por tu enojo, Señor, por el violento soplo de tu indignación.

17. De este modo libró mi Dios en aquel tiempo á su pueblo, y de este modo hoy también me ha enviado su auxilio desde lo alto del cielo; y tomándome de la mano, me ha sacado de la inundación de tantas aguas en que me hallaba como sumergido.

18. Me ha arrancado de las manos de mis enemigos poderosísimos, y de las de aquellos que me aborrecían, los cuales me hubieran hecho perecer, porque se habían hecho mas fuertes que yo.

19. Ellos me atacaron y sorprendieron en el día de mi angustia; mas

ha hecho un pabellon de la condensación de las aguas, y de la espesura de las nubes. En vez de caliginem, el citado libro de los Reyes dice condensationem, que parece mas conveniente.

Y 13. Hebr. difer. De las nubes ha salido una lluvia acompañada de relámpagos, y ha caído de ellas un granizo ardiente de carbones encendidos. En el libro de los Reyes en vez de transierunt, se lee crasserunt, se lo creó que en vez de coram eis, ó in conspectu eius, debe leerse diffusaverunt, y habrá entónces un verbo en cada miembro.

Y 14. El hebreo dice in caelo en vez de de caelo.

Hebr. Las palabras grandis et carbones ignis no están repetidas en el libro de los Reyes.

Y 15. Hebr. difer. Ha disparado sus saetas, y los ha dispersado; ha lanzado sus rayos, y los ha turbado. La voz hebraica que se tradujo aquí multiplicavit, puede significar, y acaso mejor, inculatus est.

Y 16. Hebr. difer. Se ha visto aparecer el fondo del mar, y se han descubiertos los fundamentos del mundo, al estrépido de tus amenazas &c. En vez de apparuit in lea maris en el libro de los Reyes. Dice también el mismo libro, in (caso por ab) increpatione Domini, ab inspiratione spiritus irae eius, lo cual parece que se enlaza mejor con la cláusula siguiente en que debe suplirse Domina.

Y 17. Vulgat. assumpsit, Hebr. extraxit (2. Reg. xxii. 17.)

Y 18. Hebr. de un enemigo poderoso.

Y 19. O según la lección del libro de los Reyes: El me ha prevenido en el día

13. Prae fulgore in conspectu eius nubes transierunt, grandis et carbones ignis.

14. Et intonuit de caelo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam: grandis et carbones ignis.

15. Et misit sagittas suas, et dissipavit eos: fulgura multiplicavit, et conturbavit eos.

16. Et apparuerunt fontes aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis terrarum: ab increpatione tua Domine, ab inspiratione spiritus irae tuae.

17. Misit de summo, et accepit me: et assumpsit me de aquis multis.

18. Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me: quoniam confortati sunt super me.

19. Praevenerunt mi in die afflictionis meae: et factus est

Dominus protector meus.

20. Et eduxit me in latitudinem: salvum me fecit, quoniam voluit me.

21. Et retribuet mihi Dominus secundam iustitiam meam: et secundam puritatem manuum mearum retribuet mihi.

22. Quia custodivi vias Domini, nec impij gessi á Deo meo.

23. Quoniam omnia iudicia eius in conspectu meo: et iustitias eius non repuli á me.

24. Et ero immaculatus cum eo: et observabo me ab iniquitate mea.

25. Et retribuet mihi Dominus secundam iustitiam meam, et secundam puritatem manuum mearum in conspectu oculorum eius.

26. Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris.

27. Et cum electo electus eris: et cum perverso pervertéris.

28. Quoniam tu populum humilem salvum facies: et oculos de mi afflictionem dico, praevenerunt me. Los Rabinos son de opinion que debe leerse con plural; en efecto la palabra Domina, hallándose expresa en el miembro siguiente, supone que no está en el estado de singular.

Y 19. Hebr. mi apertor, &c.

Y 20. Hebr. me ha libertado.

Y 21. O. El Señor me ha recompensado segun mi justicia &c.

Y 22. La expresion hebraica que la Vulgata traduce literalmente: nec impij gessi á Deo meo, es una expresion extraordinaria, en cuyo lugar acaso debería leerse otra que significa: nec perfide egi in Deum meum; y no he cometido infidelidad contra mi Dios.

Y 23. Este es el sentido del hebreo: no he alejado de mi sus preceptos (2. Reg. xii. 23.)

Y 24. Hebr. difer. He sido puro y sin mancha ante él, y he cuidado de no ofenderle. Ab iniquitate mea, id est, ne inique agerem.

Y 25. Hebr. difer. El Señor me ha galardonado conforme á mi justicia.

Y 26. Hebr. difer. Tú eres misericordioso para con aquellos que tienen misericordia, y usas de sencillez con los que son sencillos, y con aquellos cuyo carácter es el caudor y la inocencia.

Y 27. Vulgat. Cum electo, electus hebr. cum puro, purus.

Hebr. difer. El cum perverso verbum te prohibet: veris difrazado é inpenetrable con los perversos y doble. El hebreo pone aquí en oposicion dos palabras diferentes, como si en aquella lengua fuera impropria la primera con relacion á Dios, que sin imitar la malignidad del hombre perverso, sabe usar de artificios en que este perverso se halla cogido como lo merece.

el Señor se ha hecho mi protector. Me ha sacado de entre sus manos á la anchura; me ha salvado por un efecto de su buena voluntad para conmigo.

21. Y por tanto espero que el Señor me recompensará siempre segun mi justicia, y me retribuirá conforme á la pureza de mis manos.

22. Porque he seguido los caminos del Señor, y no me he abandonado á la impiedad alejándome de mi Dios.

23. Porque tengo ante mis ojos todos sus juicios, y no he desechado sus justísimos preceptos.

24. Y me conservaré siempre puro ante él, y me cautelaré de mi inclinacion á la iniquidad.

25. Y el Señor me galardonará conforme á mi justicia, y segun la pureza de mis manos, que está presente á sus ojos.

26. Porque tú, Señor, con el santo serás santo, é inocente con el hombre inocente.

27. Serás puro y sincero con el que es puro y sincero, y con el perverso te manejarás con cierto disimulo y artificio.

28. Porque tú salvarás al pueblo que es humilde, y humillarás los ojos de mi afliccion; pues en vez de praevenerunt meo, praevenerunt me. Los Rabinos son de opinion que debe leerse con plural; en efecto la palabra Domina, hallándose expresa en el miembro siguiente, supone que no está en el estado de singular.

Y 19. Hebr. mi apertor, &c.

Y 20. Hebr. me ha libertado.

Y 21. O. El Señor me ha recompensado segun mi justicia &c.

Y 22. La expresion hebraica que la Vulgata traduce literalmente: nec impij gessi á Deo meo, es una expresion extraordinaria, en cuyo lugar acaso debería leerse otra que significa: nec perfide egi in Deum meum; y no he cometido infidelidad contra mi Dios.

Y 23. Este es el sentido del hebreo: no he alejado de mi sus preceptos (2. Reg. xii. 23.)

Y 24. Hebr. difer. He sido puro y sin mancha ante él, y he cuidado de no ofenderle. Ab iniquitate mea, id est, ne inique agerem.

Y 25. Hebr. difer. El Señor me ha galardonado conforme á mi justicia.

Y 26. Hebr. difer. Tú eres misericordioso para con aquellos que tienen misericordia, y usas de sencillez con los que son sencillos, y con aquellos cuyo carácter es el caudor y la inocencia.

Y 27. Vulgat. Cum electo, electus hebr. cum puro, purus.

Hebr. difer. El cum perverso verbum te prohibet: veris difrazado é inpenetrable con los perversos y doble. El hebreo pone aquí en oposicion dos palabras diferentes, como si en aquella lengua fuera impropria la primera con relacion á Dios, que sin imitar la malignidad del hombre perverso, sabe usar de artificios en que este perverso se halla cogido como lo merece.

de los soberbios.

29. Mas supuesto que tú, ó Señor, enciendes mi antorcha, y me comunicas tus gracias y tus luces, esclarece Dios mio, mis tinieblas!"

30. Pues por tí solo será libertado de la tentacion, y de los peligros á que me expone el furor de mis enemigos; y únicamente por el socorro de mi Dios traspasaré el muro en donde estoy como encerrado, y destruiré las fortalezas en que ellos se creen seguros."

31. Espero que el Señor me concederá esta gracia, porque el proceder de mi Dios es puro; las palabras del Señor están ensayadas al fuego, son del todo verdaderas, y se cumplen infaliblemente; segun sus propias promesas, es el protector de cuantos esperan en él; y por tanto, habiendo yo puesto en él toda mi esperanza, no será confundido, y me dará la fuerza que espero solo de él."

32. Porque ¿qué otro Dios hay sino el Señor? ¿Ó qué otro Dios hay fuera de nuestro Dios?"

33. El es el Dios que me ha revestido de fortaleza, y ha hecho que mi conducta fuese sin mancha."

34. El es el que ha dado á mis pies la ligereza de los ciervos" para perseguir á mis enemigos, y escaparme de sus manos; él es el que me ha colocado sobre las alturas, dándome en ellas un asilo seguro.

35. El es tambien el que adiestra

√ 29. Hebr. dif. Porque tú eres, Señor, quien harás que dé luz mi lámpara; mi Dios esparcirá la luz en medio de las tinieblas que me cubren.

√ 30. Hebr. dif. Pues con tu auxilio he deshecho las cuadrillas de los bandidos; con tu auxilio, ó Dios mio, he salvado las murallas. La voz hebrea puede significar *transcurrant* ó *confringam*, segun la raíz de que se derive.

√ 31. Hebr. dif. El proceder de Dios es irreprensible, la palabra del Señor es como la pila accendrada al fuego; él es el escudo de todos los que esperan en él (2. Reg. xxii. 31).

√ 32. Hebr. dif. ¿Quién es aquel cuya fuerza pueda compararse con la del Señor? ¿Quién es el que semejante á una roca, pueda ofrecer un asilo mas seguro que el que se halla en nuestro Dios? ¿Quis fortis preter Dominum? aut que rupes preter Deum nostrum?

√ 33. Hebr. dif. Este Dios poderoso que me ha revestido de fortaleza, y que ha allanado perfectamente mi camino (2. Reg. xxii. 33). El hebreo dice aquí *edidit*, y en el 2.º libro de los Reyes *et misit*, tal vez en lugar de *et complanavit*. La palabra siguiente puede significar *perfectum* ó *perfecte*.

√ 34. Hebr. de las ciervas.

superborum humiliabis.

29. Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine: Deus meus, illumina tenebras meas.

30. Quoniam in te eripiar á tentatione, et in Deo meo transgrediar murum.

31. Deus meus, impolluta vias eius: eloquia Domini igne examinata: protector est omnium sperantium in se.

32. Quoniam quis Deus preter Dominum? aut quis Deus preter Deum nostrum?

33. Deus qui precepsit me virtute: et posuit immaculatam viam meam.

34. Qui perfecit pedes meos tamquam cervorum, et super excelsa statuens me.

35. Qui docet manus meas

ad praelium: et posuisti, ut arcum aereum, brachia mea.

36. Et dedisti mihi protectionem salutis tue: et dextera tua suscepit me:

Et disciplina tua correxit me in finem: et disciplina tua ipsa me docebit.

37. Dilatasti gressus meos subitus me: et non sunt infirmata vestigia mea.

38. Persequar inimicos meos, et comprehendam illos: et non convertar donec deficiant.

39. Confringam illos, nec poterunt stare: cadent subtus pedes meos.

40. Et precepsisti me virtute ad bellum: et supplantasti insurgentes in me subtus me.

41. Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti.

42. Clamaverunt, nec erat

√ 35. Los antiguos sabian poner el bronce tan fuerte y sólido como al acero. El hebreo dice: *et contritus est* acaso en lugar de *et dedisti* ó *posuisti*, como se expresan los Setenta y la Vulgata, supliendo *ut*, que no traen ni los Setenta ni el hebreo.

√ 36. Hebr. dif. Tú me has cubierto con tu saludable escudo; tu diestra me ha sostenido; tu bondad &c.

Ibid. Las dos últimas partes de este verso en la Vulgata son una doble version del hebreo, el cual puede traducirse sencillamente: tu bondad me multiplicará hasta el fin (2. Reg. xxii. 36). En el hebreo no se halla la expresion *in finem*, pero sí en la version de los Setenta. Puede ser que en lugar de *mansuetudo* *tua* deba leerse: *benignitas* *tua*.

√ 37. Algunos traducen el hebreo de esta suerte: pero pudiera tambien traducirse: Has ensanchado el camino debajo de mis pasos, y mis pies no vacilarán.

√ 38. O segun el texto del 2.º libro de los Reyes: los exterminaré. En vez de *comprehendam*, dice el citado texto *et disperdam eos* (2. Reg. xxii. 38).

√ 39. O segun el texto del 2.º libro de los Reyes: los destruiré y los destruiré, sin que puedan volver á levantarse (2. Reg. xxii. 39).

√ 40. O: Pues tú &c.

Ibid. Vulg. *supplantasti*. Hebr. *incurvastis*. (2. Reg. xxii. 40).

√ 41. Hebr. á los que me aborrecian, y yo los he exterminado (2. Reg. xxii. 41): El hebreo dice: *et odientes me, disperdam eos*: en el 2.º libro de los Reyes: *odientes me et disperdam eos*, ó mas bien *et disperdidi eos*, porque la conjuncion *et* convierne el futuro en pretérito.

√ 42. Hebr. dif. Clamarán &c. (2. Reg. xxxi. 42).

mis manos para el combate: tú eres, ó Dios mio, el que pusiste mis brazos como arcos de bronce", dándoles extraordinaria fuerza.

36. Tú eres tambien el que me has salvado con tu proteccion, y me has sostenido con tu diestra, cuando me hallaba al sucumbir á los esfuerzos de mis enemigos."

Tu disciplina, ó tu santa ley, me ha corregido é instruido: en todo tiempo; y esta misma disciplina tuya me enseñará en lo sucesivo mis deberes y mis peligros."

37. Tú me has ensanchado el camino debajo de mí; lo has hecho fácil y suave, y mis pies no se han cansado," ni han flaqueado.

38. Y así perseguiré sin descanso á mis enemigos, y los alcanzaré;" y no me volveré, hasta que queden enteramente deshechos.

39. Los destruiré, no podrán sostenerse en mi presencia;" caerán debajo de mis pies;

40. Porque me has revestido de fuerza para la guerra," y has derribado á mis pies á los que se levantaban contra mí."

41. E hiciste volver las espaldas á mis enemigos delante de mí, y exterminaste" á los que me aborrecian.

42. Clamaron," mas no habia quien

los salvase; clamaron al Señor, y no los escuchó.

43. Y así los desmenuzará y dispersará como el polvo que el viento arrebató; los arrasará, y los hará desaparecer como el loto de las plazas, que después de hollado, se arroja de ellas para dejarlas limpias.

44. Entonces tú, ó Dios mío, me librarás de este pueblo rebelde, y me constituirás caudillo de las naciones que están al rededor de nosotros.

Entonces podrá decir con verdad: Un pueblo á quien yo no conocía, se me ha sometido; 45. y apenas oyó mi voz, me ha obedecido;

Al paso que los Judíos, que eran mi pueblo, y mis propios hijos, se me han convertido en hijos extraños; me han faltado á la fidelidad; 46. y por eso estos hijos extraños é infieles han caído en la vejez, han claudicado, y no han andado rectamente en sus sendas, habiendo dejado las que Dios les había señalado.

47. Viva el Señor, y bendito sea mi Dios; y sea elevado sobre todas las cosas el Dios que es autor de mi salud;

48. Pues tú eres, ó Dios mío el que cuidas de vengarme de esta nación infiel, y me sometes los pueblos que me

Y 42. El hebreo dice: *super* en vez de *ad*.

Y 43. O: como el polvo de la tierra (2. Reg. xxi. 43). Ambas lecciones podían reunirse.

Ibid. O según el texto del 2.º libro de los Reyes: los destruirá y los dispersará como el loto de las plazas, que á fuerza de golpes se desbarata y dispersa (2. Reg. xxi. 43). Es decir, que en lugar de *evacuabo eos ó delebo eos*, se lee en el citado libro: *extirpabo eos, expandam eos*. Acaso sería mejor, *evacuabo eos, procul amovebo eos*; los arrojaré, y los barreré lejos.

Y 44. O según el hebreo del 2.º libro de los Reyes: Tú me has librado de las contradicciones de mi pueblo, y me has constituido caudillo de las naciones (2. Reg. xxi. 44). Aquí es claro que las expresiones del Salmo se refieren no solo á David, sino también á Jesucristo, libertado de las contradicciones del pueblo judaico, y constituido cabeza de las naciones reunidas en la Iglesia. En vez de *populi* dice el libro *caudillo populi mei*.

Y 46. Hebr. dif. Los hijos de mi reino se me han vuelto hijos extraños por su ingratitude, me han faltado á la fidelidad é han renunciado de mí, y por un justo juicio estos hijos extraños han sido sobrecojidos de turbacion, y obligados á salir de su encierro. El hebreo dice: *deciderunt ó inverteati sunt*, tal vez en lugar de *conturbati sunt*. Se ignora la significacion propia de la voz que se tradujo *claudicaverunt*, pues no se halla mas que en este lugar: la paráfrasis caldaica la toma en el sentido de *mirabantur*, de cuyo sentido se hallan vestigios en la lengua arábiga, y se conforma con la siguiente expresion, que puede significar é *claustris suis*.

Y 47. Hebr. *lii*, el que te mi roca.

qui salvos faceret: ad Dominum, nec exaudivit eos.

43. Et comminam eos, ut pulverem ante faciem venti: ut lutum platearum vento eos.

44. Eripiés me de contradictionibus popul: constitutes me in caput Gentium.

Populus, quem non cognovi, servit mihi: 45. in auditu auris obedivit mihi.

Filii alieni mentiti sunt mihi: 46. filii alieni inverteati sunt, et claudicaverunt á semitis suis.

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis mee.

48. Deus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, 49. liberator meus de ini-

micis meis iracundis.

Et ab insurgentibus in me exaltabis me: á viro iniquo eripies me.

50. Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine: et nomen tuum psallim dicam,

51. Magnificans salutes regis eius, et faciens misericordiam christo suo David, et semini eius usque in saeculum.

Y 48. Hebr. dif. Aquel Dios poderoso que cuida de vengarme, y me somete los pueblos.

Y 49. Hebr. dif. Tú que me libertas de mis enemigos, tú que me ensalzas sobre los que se rebelan contra mí, y que me sacas de las manos del hombre violento.

Y 50. Hebr. dif. Te tributaré gracias, Señor, entre &c. San Pablo cita esto hablando de la vocacion de los gentiles. *Rom. xv. 9.*

Y 51. Hebr. dif. El Señor ostenta su grandeza salvando á su rey, y usará de misericordia con David su ungido y con su posteridad &c. David representa á Jesucristo, que es el ungido del Señor por excelencia. Tanto el hebreo como la Vulgata dicen: *Magnificans salutes*; pero en el hebreo está callada la voz *Dominus*, que acaso estuvo expresa, y la omitieron los copiantes, por hallarse abreviada con solo la letra *iod*, que es la mas pequeña del alfabeto hebreo, cuya omision se hacia mas fácil cuando *iod* precedia, como aquí, á otra palabra que comenzaba con la misma letra.

SALMO XVIII.

El título dice que este Salmo es de David, pero no se sabe con qué ocasion le compuso. El Salmista ensalza en el la gloria del Señor por las maravillas de la naturaleza, y la excelencia de su ley. S. Pablo nos descubre las maravillas de la gracia bajo la sombra de las de la naturaleza (*Rom. x. 18*). Las excelencias que se atribuyen aquí á la ley, no llegaron á su plenitud sino por la ley evangelica.

- | | |
|---|---|
| 1. In finem, Psalmus David. | 1. Para el fin, Salmo de David. |
| 2. CAELI enarrant gloriam Dei, et opera manuum eius annunciant firmamentum. | 2. Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento anuncia su poder que resplandece en las obras de sus manos. |
| 3. Dies dei eructat verbum, | 3. El día, que sucede con tanta re- |

Y 1. Hebr. Al maestro de música, ó al prefecto de los cantores.

Y 2. Los padres, fundados en la autoridad de San Pablo (*1. Cor. V. 5*), entienden que con el nombre de *cielos* se designan los apóstoles y los ministros del Evangelio. Despues de que el sol sale, publican los cielos la gloria de aquel cuyas obras habia anunciado el firmamento ántes de que el sol saliera. Despues de la venida de Jesucristo los apóstoles y los ministros del Evangelio publican la gloria de aquel cuyos obras habian anunciado los patriarcas y profetas ántes de que Jesucristo viniera. En hebreo la conjuncion *et* se toma algunas veces en el mismo sentido que *ut* como en el primer libro de los Reyes *xii. 15*: *Erit manus Domini super vos et super patres vestros, id est, ut super patres vestros*. Lo mismo sucede en el verso siguiente.

gularidad al día, anuncia esta misma verdad; y la noche, sucediendo exactamente á la noche, da conocimiento de ella á todo el universo.⁴

4. De suerte que no hay lenguaje ni idioma en que no sean entendidas sus voces.⁵

5. Pues su órd. n constante y uniforme es como una fuerte voz que ha resonado en toda la tierra; y sus arreglados movimientos son como palabras poderosas que se ojen hasta las extremidades del mundo, y que anuncian sin cesar la grandeza, el poder y la sabiduría infinita del que los crió, y les imprime tan regulares movimientos.⁶

Mas este Dios tan grande y tan admirable ha puesto especialmente su tabernáculo en el sol; 6. y ostenta principalmente su gloria y su magestad en los resplandores de este astro hermoso, que á manera de un esposo que sale de su tálamo, aparece brillando en el oriente, y parte con ardor á correr, como un gigante, su carrera.

7. Sale de la extremidad del cielo, y va hasta la otra extremidad derramando bienes y luz sobre todos los hombres; de suerte que no hay quien se esconda de su calor, y á quien no eleve al conocimiento de Dios, que quiso imprimirle los caracteres mas sensibles de su divinidad.⁷

8. Pero si los cielos y el sol nos conducen tan eficazmente al conoci-

et nox nocti indicat scientiam.

4. Non sunt loquela, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum.

5. In omnem terram extitit sonus eorum: et in fines orbis terrae verba eorum.

In sole posuit tabernaculum suum: 6. et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo: exultavit ut gigas ad curandam viam.

7. A summo caelo egressio eius: et occursum eius usque ad summum eius: nec est qui se abscondat á calore eius.

8. Lex Domini immaculata, convertens animas: testimo-

nium Domini fidele, sapientiam praestans parvulis.

9. Iustitiae Domini rectae, laetificantes corda: praecipitum Domini lucidum, illuminans oculos.

10. Timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi: iudicia Domini vera, iustificata in semetipsis.

11. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum, et dulciora super mel et favum.

12. Etenim servus tuus custodit e: in custodiendis illis retribuit multa.

13. Delicta quis intelligit! ab occultis meis munda me: 14. et ab alienis parce servo tuo.

Si mei non fuerint domina-

to de Dios, la ley que el Dió á Moises sobre el monte Sinai nos le manifestan mas poderosamente, pues la ley del Señor es immaculada; convierte las almas, las aparta de sus extravíos, y las vuelve á Dios; el testimonio del Señor es fiel; da sabiduría é inteligencia á los humildes y pequeños.⁸

9. Los mandamientos del Señor son rectos, alegran los corazones; el precepto del Señor es luminoso; y alumbrá los ojos.

10. El temor del Señor es santo; permanece por los siglos de los siglos; los juicios del Señor son verdaderos; y justificados en sí mismos.⁹

11. Son mas codiciables que la abundancia de oro y de piedras preciosas; y mas dulces que la miel y el panal mas excelente.

12. Por eso tu siervo los guarda con todo el cuidado que le es posible; y guardándolos, espera grande recompensa; mas solo la espera de tu misericordia;

13. Porque ¡quién es el que conoce todos sus yerros, y quien puede creerse sin pecado? Purifícame pues, ó Dios mio, de los que me son ocultos, tú que conoces lo mas escondido de mi corazón;

14. Preserva á tu siervo de la corrupción de los pueblos extraños, y especialmente de aquel orgullo que tanto abomina.

Si él no me dominare, entonces es-

Y 8. y siguientes. Hebr. La ley del Señor es perfecta y sin defecto; convierte las almas &c.

Ibid. Hebr. dif. á los sencillos y pequeños.

Y 9. Esta es la expresion del hebreo: los mandamientos del Señor &c.

Ibid. Hebr. Puro.

Y 10. Hebr. Casto.

Ibid. Hebr. La verdad misma.

Ibid. Hebr. dif. Son justos todos juntos.

Y 11. Hebr. Del oro mas puro; á la letra, del Paz; esto es, del oro de Paz, que Calmet creó ser el de Fism ó Fise en la Colchida.

Y 12. Hebr. dif. De ellos tambien es de donde tu siervo toma su luz; y guardándolos, halla en ellos grande recompensa.

Y 14. Esto es el sentido del hebreo, que juntado la última parte de este verso de la Vulgata con el siguiente, puede traducirse así: Y especialmente preserva á tu siervo de los pecados voluntarios, y que son consecuencia del orgullo; que este no me domine, y entonces será puro, y libre de un crecido número de preparaciones. En vez de a superioris leyeron los Septuaginta ab alienis. Estas dos palabras han sido tambien confundidas en el hebreo en el Salmo LIII. Y 5.

taré sin mancha y purificado de un delito muy grande.

15. Y te serán aceptas las palabras de mi boca, como tambien la meditacion *secrета* de mi corazon, que *haré yo siempre* en tu presencia, *ó* Señor, amparo mio, y Redentor mio; de tí *espero esta gracia, como de quien ha venido á alumbrar nuestras tinieblas, que no habia podido disipar todo el esplendor de tus obras, y á darnos vigor para observar los santos preceptos que tu ley nos ha enseñado.*

¶ 15. Hebr. dif. Séante agradables las palabras de mi boca, como tambien los pensamientos de mi corazon *presentes* delante de tí, Señor, que eres mi fuerza (á la letra, mi roca) y mi redentor.

SALMO XIX.

Carrires, Calmet y otros muchos intérpretes creen que David compuso este Salmo con ocasion de su expedicion contra los Ammonitas y Siros (2. Reg. x. 6. et seqq.). En sentido literal contiene los votos de los hijos de Israel por el éxito feliz de las armas de David, y por su conservacion.

- | | |
|---|---|
| 1. Para el fin, <i>Salmo de David.</i> | 1. In finem, Psalmus David. |
| 2. EL Señor te oiga, <i>ó príncipe, en el día de la tribulacion y del combate; el nombre y el poder del Dios de Jacob te proteja contra tus enemigos.</i> | 2. EXAUDIAT te Dominus in die tribulationis: protegat te nomen Dei Iacob. |
| 3. De su <i>santuario</i> te envíe auxilio; y desde <i>el monte Sion</i> en que habita, sea tu defensor." | 3. Mittat tibi auxilium de sancto, et de Sion tueatur te. |
| 4. Tenga presentes todos tus sacrificios; <i>y séale grato el holocausto que le ofresces al presente."</i> | 4. Memor sit omnis sacrificij tui: et holocaustum tuum pingue fiat. |
| 5. Concédete <i>todas las cosas segun los deseos de tu corazon, y cump-la</i> todos tus justos designios. | 5. Tribuat tibi secundum cor tuum: et omne consilium tuum confirmet. |
| 6. <i>Entónces</i> nos alegraremos por tu salud; y nos gloriaremos en el nombre <i>y por los auxilios que recibas de nuestro Dios."</i> | 6. Laetabimur in salutari tuo: et in nomine Dei nostri magnificabimur. |

¶ 1. Hebr. Al maestro de música, ó al prefecto de los cantores.

¶ 2. Hebr. dif. Te exalte, y sea tu cielo.

¶ 3. El pronombre *suo* que falta aqui está expreso en la version siríaca, y en la paráfrasis caldaica.

Ibid. Hebr. Te sostenga.

¶ 4. Hebr. Todas tus oblaciones.

Ibid. El hebreo añade Sela.

¶ 5. Vulgat. *confirmaet*, hebr. *complet*.

¶ 6. Hebr. dif. Celebraremos tu salud con cánticos de alegría, y ensalzaremos

ti, tunc immaculatus ero, et emundabor à delicto maximo.

15. Et erunt ut complacent eloquia oris mei: et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper, Domine, adiutor meus, et redemptor meus.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas: 7. nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus CHRISTUM suum.

Exaudiet illum de caelo sancto suo: in potentibus salus dexteræ eius.

8. Hi in curribus, et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.

9. Ipsi obligati sunt, et ceciderunt: nos autem surreximus et erecti sumus.

10. Domine, salvum fac regem: et exaudi nos in die, qua invocaverimus te.

el estandarte en el nombre de nuestro Dios. En vez de *vezillum erigemus*, leyeron los Setenta *magnificabimur*.

¶ 6. Estas palabras: *Impleat Dominus omnes petitiones tuas*, que el hebreo junta al ¶ 6. parece que quedarían mejor al fin del 5. Tal vez los copiantes las trasladaron al 6.

¶ 7. O. La salud de su diestra está acompañada de una fuerza invencible.

¶ 8. Hebr. dif. Unos *no esperan su victoria ni se acuerdan mas que de la multitud de sus carros, y otros del brio y ligereza de sus caballos; mas nosotros no nos acordamos mas que del nombre del Señor Dios nuestro, en quien ponemos toda nuestra esperanza.*

¶ 9. Hebr. fueron abatidos.

Ibid. Hebr. dif. fuimos afirmados.

¶ 10. Hebr. dif. en el día en que te invocamos. El hebreo dice: *exaudiet nos*; lo cual ha dado ocasion á que se diga: *Res exaudiet nos*; pero los Setenta leyeron *exaudi nos*, como lo expresa la Vulgata.

SALMO XX.

Muchos opinan que David compuso este Salmo despues de haber vencido á los Ammonitas (2. Reg. xii. 29. et seqq.), por lo cual está intimamente enlazado con el anterior; pues aquel es una oracion por el feliz éxito de las armas del príncipe, y este una accion de gracias por la victoria. Esta opinion es tambien la de Carrires y Calmet. El paráfrasis caldeo, los antiguos Rabinos, y aun algunos de los intérpretes modernos refieren el Salmo al Mesias.

I. In finem, Psalmus David. 1. Para el fin, *Salmo de David.*

¶ 1. Hebr. Al maestro de música, ó al prefecto de los cantores.

2. SEÑOR, el rey se regocijará en tu fuerza, y se transportará de gozo por la salud que le has dado con tu soberano poder;

3. Pues le has cumplido el deseo de su corazón, y no has frustrado la petición de sus labios, *Aun has excedido sus deseos;*

4. Porque te has anticipado á él con bendiciones de dulzura; le has puesto en la cabeza una corona de piedras preciosas.

5. El te pidió solamente que le conservases la vida en los peligros á que iba á exponerse; y tú le has concedido alargar sus días por los siglos de los siglos.

6. La salud que le has dado está acompañada de grande gloria; pero aun le cubrirás la cabeza de una gloria mas brillante, y le darás mas admirable hermosura;

7. Porque le colmarás de tus eternas bendiciones, y le darás una alegría plena y perfecta, manifestándole tu rostro;

8. Porque el rey espera en el Señor; y apoyándose en la misericordia del Altísimo, no será conmovido.

9. Sostén de esta manera, ó Dios mio, á todos los que te son fieles, y alcance tu mano á todos sus enemigos; descargue tu diestra sobre todos los que te aborrecen.

10. Así será, Señor: los abrasarás

¶ 2. El hebreo dice: *quam exultavit vehementer!* pero como estas dos palabras no andan ordinariamente juntas, y como los Setenta solo expresan una de ellas, se de creer que son dos lecciones diferentes reunidas por los copiantes.

¶ 3. Hebr. dif. No has apartado de ti la petición de sus labios. Sela.

¶ 4. Hebr. dif. Porque te has apresurado á colmarle de bendiciones y de bienes.

¶ 5. Hebr. de un oro preciosos: á la letra, de Paz. *Supr.* xviii. 2. Después de la derrota de los Ammonitas, tomó David, y puso en su cabeza la corona del rey de aquel país (2. Reg. xii. 30. 1. Par. xx. 2.) Mas aun en esto era David figura de Jesucristo coronado con una diadema inmortal, de que son participantes los santos. *Apoc.* ii. 26. et *seqq.* iii. 21. vi. 2. xii. 5. xix. 11. et *seqq.* xx. 4. 6.

¶ 6. Hebr. dif. El te pidió la vida, y tú se la concediste; le concediste una larga serie de días, que se extenderá por todos los siglos y por la eternidad.

¶ 7. Hebr. dif. Le cubrirás de esplendor y magnificencia.

¶ 8. Hebr. dif. Porque le harás objeto de bendiciones en la eternidad; y le llenarás de alegría delante de tu rostro, y con la vista de tu rostro; pues el rey &c.

¶ 9. Hebr. dif. Pues el rey ha puesto su confianza en el Señor; y la misericordia del Altísimo le hará inalterable.

¶ 10. Hebr. dif. Tu mano hallará á todos tus enemigos; tu diestra hallará á los que te aborrecen. Esto y lo siguiente puede referirse á Jesucristo que al mismo tiempo es el ungió de Dios su Padre, y Dios igual á su Padre.

2. DOMINE, in virtute tua labitabitur rex: et super salutare tuum exultavit vehementer.

3. Desiderium cordis eius tribuisti ei: et voluntate laborum eius non fraudasti eum.

4. Quoniam praevenisti eum in benedictionibus dulcedinis: posuisti in capite eius coronam de lapide pretioso.

5. Vitam petiit a te: et tribuisti ei longitudinem dierum in saeculum et in saeculum saeculi.

6. Magna est gloria eius in salutari tuo: gloriam et magnum decorem impones super eum.

7. Quoniam dabis eum in benedictionem in saeculum saeculi: lactificabis eum in gaudio cum vultu tuo.

8. Quoniam rex sperat in Domino: et in misericordia Altissimi non commovebitur.

9. Inveniat manus tua omnibus inimicis tuis: dextera tua inveniat omnes, qui te oderunt.

10. Pones eos ut cibus

ignis in tempore vultus tui: Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis.

11. Fructum eorum de terra perdes: et semen eorum a filiis hominum.

12. Quoniam declinaverunt in te mala; cogitaverunt consilia quae non potuerunt stabilire.

13. Quoniam pones eos dorsum: in reliquis tuis praeparabis vultum eorum.

14. Exaltare, Domine, in virtute tua: cantabimus et psallera virtutes tuas.

como un horno encendido al tiempo de manifestarles tu rostro indignado. Entónces la ira del Señor los pondrá en consternación, y el fuego los devorará.

11. Exterminarás á sus hijos de sobre la tierra, y á su raza de entre los hombres.

12. Porque han procurado echar toda clase de males sobre tí, y sobre todos tus siervos; han concebido contra ellos y contra tí designios que no han podido ejecutar, ni ejecutarán jamas;

13. Porque los harás volver la espalda á vista de nuestros ejercicios, y dispondrás su rostro á recibir los restantes golpes que hayas de descargar sobre ellos.

14. Ensálzate, Señor, haciendo resplandecer de esta suerte tu poder contra nuestros enemigos; entónces cantaremos tus alabanzas, y publicaremos en nuestros himnos las maravillas de tu supremo poder.

¶ 10. En tiempo de tu indignación.

Ibid. Hebr. El Señor los consumirá en su furor, y el fuego los devorará. Algunos son de sentir que el texto de esto verso se refiere á la venganza que David tomó de los Ammonitas, haciendo pasar sobre ellos carros con ruedas de hierro, y mandándolos arrojar en un horno de ladrillos. 2. Reg. xii. 31. Esta venganza puede tambien repetirse como un simbolo de la que Jesucristo habia de tomar de Roma pagana, que es aquella Babilonia, cuya ruina é incendio se anuncian en el Apocalipsis, en donde se dice muchas veces que será quemada, y que se verá subir el humo de su incendio. *Apoc.* xvii. 16. xviii. 8. 9. 18. xix. 3.

¶ 11. Algunos han creído que esto podia referirse á los castigos que Jesucristo ha descargado sobre los Judios; mas la raza de estos no ha sido exterminada de entre los hombres. Parece que estas expresiones pueden aplicarse con mas exactitud á los castigos impuestos á los últimos restos del imperio romano idólatra.

¶ 13. Hebr. dif. y prepararás tus flechas sobre la cuerda de tu arco para usarlas contra su rostro, si se atreven á resistirte. La expresion de la Vulgata viene de la version de los Setenta que no leyeron *contra vultum eorum*, sino solamente *vultum eorum*, y esto dió lugar á que á la voz hebraea se le diese la traduccion de *religiosos*. Es cierto que esta voz hace de una raza, segun la cual, podria tener esta significacion; pero en ninguna otra parte se le da tal sentido; fíjese al contrario, se halla muchas veces con la significacion de *funes á funiculi*, por ejemplo en Isaías lvi. 2. *Longos fac funiculos tuos*. En Jeremias x. 20. *Omnes funiculi mei disrupti sunt*. En el mismo texto de que tratamos S. Jerónimo y Aquila dieron tambien este sentido, pues el primero traduce: *Funes tuas firmabis contra facies eorum*, y el segundo: *In funibus tuis, ó in nervis tuis aptabis contra faciem eorum*. La voz *sagittas* se cae por elipsis, figura muy natural en el estilo vivo y conciso de los hebreos. Aun los que aqui no quieren admitir esta elipsis, se ven obligados á admitir otra semejante en el Salmo iii. ¶ 7. en cuyo lugar confiesan que debe suprimirse la palabra *castra*, porque el hebreo dice solamente: *Qui circumquaque posuerunt contra me*. Si pues alli se suple *castra*, puede aqui suplirse *sagittas*.

SALMO XXI.

Este Salmo admirable parece mas bien historia que profecía de la pasión de Jesucristo, David le compuso, y no puede dudarse que puso la mira en el Salvador, el cual se le aplicó á sí mismo hallándose en la cruz. «¿Quién no respetará tal intérprete, dice Bossuet, que bañado en sangre, elevado en la cruz, traspasado de heridas, y en medio de los mas crueles tormentos, al mismo tiempo que cumplía la profecía, se la aplica diciendo: Dios mio, Dios mio, por que me has desamparado?»

El mismo Bossuet nos dejó una admirable explicación de este Salmo, dividiéndole en dos partes: en la primera expresa el desamparo de Jesucristo; en la segunda invoca Jesucristo á Dios, es oído, resuscita, y convierte á los gentiles. En los verros mas importantes añadiremos la explicación de Bossuet.

1. Para el fin, por el auxilio de la mañana, Salmo de David.¹⁾

Matth. xxvii.
46.
Marc. xv. 34.

2. ¡O Dios! ó Dios mio! vuelve á mí tus ojos. ¡Por que me has desamparado! Los gritos de mis pecados, que suben hasta tí, alejan de mí la salud.

3. Clamaré, ó Dios mio, durante el día, y no me oirás; clamaré de noche, y no me escucharás; sin embargo, no se me atribuirá á necesidad el invocarte con tal perseverancia.²⁾

4. Porque tú habitas en el santo lugar, desde donde estás pronto á so-

1. In finem pro susceptione matutina, Psalmus David.

2. Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? longè à salute mea verba delictorum meorum.

3. Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies; et nocte, et non ad insipientiam mihi.

4. Tu autem in sancto habitas, laus Israel.

† 1. Hebr. difor. Salmo de David dirigido al maestro de música que preside la orquesta llamada Cierva de la mañana (Véase la *Disertación sobre los instrumentos de música*, tom. ix). Calmet. De otro modo: Al prefecto de los cantores, para el sacrificio del carnero ofrecido en holocausto al despuntar el día, Salmo de David. En las neomenias, y en otras solemnidades, además del holocausto ordinario, se ofrecía también en holocausto al despuntar el día un carnero, dos becerros, y siete cordeiros. Num. xxvii. y xxxi. Duguet. El P. Houbigant traduce como Calmet, la *cierva de la mañana*, mas sin explicarlo.

† 2. Dios mio, Dios mio, ¿por que me has desamparado? Estas son las mismas palabras que pronunció Jesucristo en la cruz, y las profirió según el hebreo.

Ibid. No es este un lamento de aquellos en que se prorrumpe al acercarse un gran mal; pues Jesucristo se hallaba ya realmente sumergido en un abismo de los mas terribles sufrimientos, clavado en la cruz; y su desamparo era muy positivo, y fue llevado muy al cabo, supuesto que terminó en la muerte, y en la muerte de cruz, que causaba á su santa humanidad un horror natural, y la hacía estremececer. La voz de mi rugido está muy lejos de mi salud. (La voz de mi rugido no basta á impedir que mi salud se aleje). Mis clamores, aunque semejantes por su violencia al rugido del león, no apresaran la salud que yo pido, y ninguna cosa puede librarme de la cruz. Dios permanece inexorable, sin dejarse ablandar con los gritos de la humanidad desolada.

† 3. Clamaré, Dios mio, durante el día, y tú no me escucharás; y no guardaré silencio en la noche. Es deplorable la situación del desamparado. Al acercarse su muerte para los días y las noches, implorando el auxilio de un Dios airado; nada alzan con sus clamores, y en la cruz se ve de tal suerte desamparado de Dios, que parece como ni aun se atreve á llamarle de padre como ántes, y solo le llama su Dios; *Eli, Eli, Dios mio, Dios mio*, (1)! Ya no es aquel que decía: *Padre mio, ac que tú siempre me oyes* (2); pues un Dios ofendido no quiere oírle; y él queda en el mayor desamparo.

(1) Matth. xxvii. 46.—(2) Joann. xi. 42.

correr á los que se acogen á tí, y eres la alabanza y la gloria de Israel, por la protección que siempre le has dispensado.³⁾

5. In te speraverunt patres nostri: speraverunt, et liberasti eos.

6. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: in te speraverunt, et non sunt confusi.

7. Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum, et abiectione plebis.

8. Omnes videntes me, deriserunt me: locuti sunt labiis, et moverunt caput.

9. Speravit in Domino, eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam vult eum.

10. Quoniam tu es qui extraxisti

5. En tí esperaron nuestros padres; esperaron en tí en todos los peligros en que se vieron, y tú los libertaste de ellos.

6. A tí clamaron en sus mayores riesgos, y fueron puestos en salvo. Esperaron en tí, y no quedaron confundidos en su esperanza.

7. Bien, que yo soy en tu presencia como un gusano que desprecias, y no un hombre á quien aprecies, soy el oprobio de los hombres, y el desecho de la plebe.

8. Todos los que me veían en este estado, se burlaban de mí, y de la confianza que en tí he tenido; hablaban de ella con desprecio, y meneaban la cabeza, insultándome.⁴⁾

9. Y diciendo: En el Señor esperaba, que le liberte; sálvele, si le ama tanto como él nos ha dicho.⁵⁾

10. Y es verdad, Señor, que siem-

Matth. xxvii.
39.
Marc. xv. 29.

Matth. xxvii.
43.

† 4. Mas tú, ó Santo que habitas (en medio de nosotros) y que eres la balanza de Israel (que eres el perpetuo objeto de ella). Esto es, tú que moras en medio de tu pueblo, y eres el objeto perpetuo de sus alabanzas: él no cesa de celebrar tus misericordias: todas las oraciones llegan á tí desde las extremidades de la tierra, y desde los mas remotos mares: á tí ocurrieron nuestros ruegos, y no ocurrieron inutilmente; mas yo soy el único á quien no quieres escuchar. Esto lo explica adelante del modo mas patético.

† 5. Hebr. Nuestros padres confiaron en tí; confiaron en tí *fg.*

† 6. Hebr. Confiaron en tí.

† 7. Vulgat. *homo*, hebr. *vir*, un hombre distinguido. Véase lo que acerca de esta palabra se dijo en el Salmo iv. † 3.

† 8. Todos los que me ven se burlan de mí con insultos, menean sus labios (riéndose por motifs), menean la cabeza (de un modo insultante). Esto se cumplió cuando con sangrientas burlas, los que estaban delante de su cruz, blasfemaban contra él, y meneaban la cabeza, gritándole: *Tú que destruyes el templo de Dios, y le reedificas en tres días, libérate á tí mismo*; y todo lo demás que refieren los Evangelistas (1).

† 9. Ocurrió al Señor: sálvele, libértelo, supuesto que le ama. Este es el vituperio que pone David en boca de los enemigos de Jesucristo. En la historia de este príncipe no consta que se le hubieran dicho tales palabras, aunque se expresan circunstancialmente los ultrajes é imprecaciones de Semel. Solo en Jesucristo se ha cumplido esto literalmente; pues David en este lugar no hace mas que referir en compendio lo que de aquel escribieron los Evangelistas, que tambien los príncipes de los sacerdotes con los escribas y ancianos le insultaban, diciéndole: *Ha salvado á otros y no puede salvarse á sí mismo. Si es rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creyémos en él. Confía en Dios; libérate ahora, si te ama, puesto que dices: Soy hijo de Dios* (2).

Ibid. Deben notarse en particular estas palabras: *libértelo, supuesto que le ama*, que David no olvidó, y que comprenden lo esencial de los vituperios que se hacían á Jesucristo.

(1) Matth. xxvii. 39. 40. Marc. xv. 29. 30. Luc. xxiii. 25.—(2) Matth. xxvii. 41. 42. 43. et seqy.

pre he contado con tu amor; porque tú eres quien me sacaste del seno materno, y tú has sido mi esperanza desde que mi madre me criaba a sus pechos.

11. Al salir de sus entrañas me arrojé en tus brazos; puse desde entonces toda mi confianza en tí, y has sido mi Dios y mi único protector desde que dejé el vientre de mi madre.

12. No te apartes pues, ahora de mí, porque se acerca la tribulación, y no hay quien me socorra en el peligro en que me hallo.

13. Me han cercado una multitud de furiosos novillos; y mis enemigos como reos toros, me han sitiado por todas partes.

14. Han abierto su boca para devorarme, como un león rapante y rugiente.

15. Al acercarse, me he deslizado como agua; he desfallecido, y el temor que se ha apoderado de mí, me ha turbado de tal suerte, que todos mis huesos se han desencajado; mi corazón está como una cera deritiéndose dentro de mis entrañas.

Y 10. Hebr. difer. Mas tú eres quien me sacaste &c. El hebreo dice *eductus meus*, acaso en lugar de, *qui eduxisti me*.

Hebr. difer. y tú me has llenado de confianza.

Y 11. A la letra: Fui arrojado en tus brazos; ó según el hebreo: sobre tí. Esto alude á la antigua costumbre de poner al recién nacido en el regazo del padre, luego que salía del vientre de la madre.

Y 12. Hebr. No te alejes pues de mí, &c.

Hebr. O mas bien: está presente.

Y 13. Novillos me han cercado, reos toros me han sitiado. Esto manifiesta las burlas, insultantes y atrevidas en unos, furiosas y feroces en otros.

Y 14. La voz *sicut* que truen los Setenta no se halla en el hebreo.

Y 15. He sido derramado como agua, y mis huesos se han separado (unos de otros); mis carnes se han deshecho, mi sangre ha corrido por el suelo como la de las víctimas. Mis huesos están desencajados, y estoy como un moribundo que apenas conserva en sople de vida. Este es el estado de Jesucristo en la cruz, que David comienza, por decirlo así, á dibujar, y que pronto representará con los colores mas vivos y en los terminos mas precisos; pero veamos antes el fin del verso.

Mi corazón está como una cera deritiéndose dentro de mis entrañas. Esto se cumplió en Jesucristo cuando se vió sumergido en aquella tristeza que le obligó á decir: *Mi alma está triste hasta la muerte* (1); cuando cayó en aquella turbación por la cual dijo: *Mi alma está turbada* (2), y en aquella irresolución que indican estas palabras: *¿Qué diré? Entréncas habiéndose retirado todas sus fuerzas á lo mas último de su alma, el casto abandonado al espanto, cepit parere*, á la flaqueza, y á aquella extraordinaria desolación de que habla S. Marcos (3) abatiéndose y desalentándose, hasta venirle un sudor como gotas de sangre que corrían por el suelo, y entrar en agonía (4).

No es ya aquel Jesucristo que ardiendo en el deseo de sumergirse en el bautis-

(1) *Matth.* xxii. 58. *Marc.* xiv. 34.—(2) *Joann.* xii. 27.—(3) *Marc.* xiv. 33.—(4) *Luc.* xxii. 42. 43.

de ventre: spes mea ab uberibus matris meeae.

11. In te proiectus sum ex utero: de ventre matris meeae Deus meus es tu.

12. Ne discesseris á me: quoniam tribulatio proxima est: y no hay quien me socorra en el peligro en que me hallo.

13. Circumdede runt me canes multi: concilium iniquantium obsedit me.

14. Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens.

15. Sicut aqua effusus sum: et dispersa sunt omnia ossa mea. Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio ventris mei.

16. Aruit tanquam testa virtus mea, et lingua mea auhuesit faucibus meis: et in pulverem mortis deduxisti me.

17. Quoniam circumdede runt me canes multi: concilium iniquantium obsedit me.

Foderunt manus meas et pedes meos: 18. dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ipsi veró consideraverunt et inspexerunt me: 19. diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

20. Tu autem Domine, ne elongaveris auxilium tuum á me: ad defensionem meam conspice.

16. Todo mi verdor se ha secado como barro cocido al fuego; mi lengua se ha pegado al paladar, y finalmente, me has conducido hasta el polvo del sepulcro;

17. Porque me veo cercado de mis enemigos como de una multitud de perros rabiosos; me tiene sitiado una turba de malignos.

Han taladrado con clavos mis manos y mis pies; 18. y han desgarrado de tal suerte mi carne, que han contado todos mis huesos.

Se han complacido en mirarme y considerarme en el estado á que su crueldad me ha reducido; 19. y después de haberme despojado, han repartido entre sí mis vestidos, y sorteado mi túnica, para ver á quien le tocaba;

20. He sufrido todos estos males sin murmuración ni resistencia; mas tú, Señor, á quien está reservada la venganza, no alejes de mí tu auxilio;

Matth. xxvii. 35. *Joan.* xii. 23. 24.

mo de sangre, que por nuestra salud le estaba preparado, decía: *Yo debo ser bautizado con bautismo; y jecomo me angustio hasta que se cumpla* (1). Ahora parece que quiere retroceder, y que el mismo se arranca á fuerza el consentimiento para obedecer las órdenes del cielo. Toda la parte sensitiva está entregada á la desolación y á la flaqueza, y solo por un precepto absoluto de la parte superior, dice finalmente á su Padre: *Que no se haga mi voluntad, sino la tuya*. (2)

No es posible tratar aquí á fondo un misterio tan profundo; baste decir en una palabra, que apareciendo Jesucristo como un pecador abandonado á sí mismo, era conveniente que en este estado apareciese tambien cierta especie de oposición entre su voluntad y la de Dios. David expresa en una palabra todo este grande misterio de la flaqueza de Jesucristo y de su desaliento, haciéndole decir en el Y 15: *Mi corazón está deshecho y liquidado dentro de mis entrañas*. No tengo valor, ni fuerza, ni resolución.

Y 16. Vulg. *Faucibus meis*, hebr. *palato* meo.

Y 17. Vease la Disertacion sobre este texto en el tomo ix.

Y 19. Han repartido entre sí mis vestidos, y sorteado mi túnica. En este rasgo es imposible desconocer á Jesucristo; y para expresar su crucifixion no hay otras expresiones mas propias que estas: *Han taladrado mis manos y mis pies*; ni hay cosa mas enérgica que estas palabras: *Han contado todos mis huesos*, para dar á entender aquella violenta tension de los miembros suspendidos que pesaban sobre sus heridas, y que por decirlo así, era preciso que se desencajaran por su propio peso.

Mas examinemos en particular estas palabras del Y 18. *Esto es lo que han visto en mí cuando me han considerado*; es decir, han visto taladrados mis manos y mis pies; han visto mi cuerpo extendido, y mis huesos en disposición de poderse contar; me han visto expuesto desnudo á su vista y á la del pueblo; han considerado atentamente mi ignominiosa desnudez, y después de haberme despojado, han repartido entre sí mis vestidos, y sorteado mi túnica. Debe aquí advertirse que hablaban de los mismos que taladraron sus manos y sus pies; y esta circunstancia del repartimiento de los vestidos no es indiferente en la crucifixion, porque manifiesta una serie de sucesos, cual es que los soldados que le crucificaron, y debían custodiarlo en la cruz, habiéndole quitado sus vestidos, los consideraron como despojes propios suyos, y se los repartieron (3), como se hace con los de un hombre muerto, y que nada tiene ya sobre la tierra.

(1) *Luc.* ix. 50.—(2) *Matth.* xxvi. 23. *Marc.* xiv. 33. *Luc.* xxii. 42.—(3) *Matth.* xxvii. 33. 36.

atiende luego á mi defensa."

21. Libra mi alma, ó Dios, de la espada que la persigue; libra del poder del can rabioso mi alma que está sola, única y abandonada.

22. Sálvame de la boca del leon, y de las astas de los unicornios; *campedete de mi* en este estado de humillacion en que me veo."

Hebr. u. 12.

23. *Entonces* haré conocer tu santo nombre á mis hermanos; publicaré tus alabanzas en medio del concurso de los pueblos."

24. *Les diré:* O vosotros que temeis al Señor, alabadle; glorificadle vosotros, descendientes todos de Jacob; témele todo el linage de Israel;

25. Porque no ha despreciado ni la desatendido¹ la humilde súplica del

21. Erue a franea, Deus, animam meam: et de manu canis unicum meam.

22. Salva me ex ore leonis: et a cornibus unicornium humilitatem meam.

23. Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio ecclesiae laudabo te.

24. Qui timetis Dominum, laudate eum: universum semen Iacob glorificate eum: timeat eum omne semen Israel:

25. Quoniam non sprevit, neque desepxit deprecationem

Y 20. Hebr. Mas tú, Señor, no te alejes de mí; tú que eres mi fuerza apresúra te á socorrerme.

Y 22. O así: Sálvame de la boca del leon, y libra de las astas de los unicornios, ó del poder de las fieras, mi alma que está humillada. El hebreo dice *hami. litatem meam* acaso en vez de *humilitatem meam*.

Y 23. *Contaré tu nombre á mis hermanos.* Bien se echa de ver que por su *súlica* entiendo su vida y su alma, como la cosa que es únicamente apreciada de nosotros. En cuanto al unicornio, no hay necesidad de investigar que clase de animal es; basta saber que habla de él con frecuencia aun en los Salmos, como de un animal cruel y furioso.

Más para entender los cuatro versos siguientes, debe advertirse que aquí comienza la segunda parte del Salmo, porque desde las primeras palabras insinúa David la resurreccion de Jesucristo. Porque despues del último suplicio (de que podía servirle apresurar tanto el auxilio de Dios! El que ha dicho: *Han taladrado mis manos y mis pies*, y se ha representado como condenado á muerte, y ejecutada esta pena, ¿qué otra cosa puede pedir á Dios mas que resucitar y ser glorificado? Se ve claramente que no fallaba mas que sacarle del sepulcro, y defender su gloria de los ultrajes de los malos. Si ya habia sido pasado por el filo de la espada, lo que en la Escritura significa una muerte violenta, ¿cómo puede ser libertado de la espada sino resucitando? ¿Cómo puede sacarsele de la boca del leon, de la mano del perro, de las astas del furioso unicornio, despues de que el leon le ha tragado, el perro le ha devorado, y el unicornio le ha destrozado, esto es, despues de que sus verdugos le quitaron la vida? Por tanto esta segunda oracion no puede tener otro objeto, sino pedir que despues de haber sido desaparrado hasta la muerte de cruz, le resucite Dios, *determinando*, como dijo St. Pedro (1), *los dolores del infierno, por cuanto era imposible que se demorase allí.* Esto es tambien lo que aquí explica el Salmista, añadiendo á los anteriores versos el 23, cuyas palabras son decisivas en favor de la resurreccion.

Ibid. *Contaré tu nombre á mis hermanos.* Considerando estas palabras en sí mismas, y separadas del resto del discurso, no tienen nada extraordinario. Mas debe advertirse que el que se queja de que *fuéron taladradas sus manos y sus pies*, el que se vió desmido para ser clavado en la cruz, el que vió sus vestidos sorteados entre los soldados, el que se vió condenado á muerte, y sufrió como se ha dicho el mas infamante de todos los suplicios, es el mismo que dice ahora: *Contaré tu nombre á mis hermanos.* De esta suerte se desenvuelve todo el misterio; el que fué abandonado hasta la muerte de cruz, es el mismo que ha sido oido para volver á la vida, para glorificar nuevamente á Dios entre sus hermanos: su resurreccion no está expresada con ménos claridad que su muerte.

Y 25. Hebr. Ni ha visto con horror.

(1) Act. u. 24.

pauperis: nec avertit faciem suam á me: et cum clamarem ad eum, exaudivit me.

26. Apud te laus mea in ecclesia magna: vota mea reddam in conspectu timentium eum.

27. Edent pauperes, et saturabuntur: et laudabunt Dominum qui requirunt eum: vivent corda eorum in saeculum saeculi.

28. Remiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terrae: et adorabunt in conspectu eius universae familiae Gentium.

29. Quoniam Dominus est regnum: et ipse dominabitur Gentium.

30. Mandacaverunt et adoraverunt omnes pingues terrae: in conspectu eius cadent omnes qui descendunt in terram.

Et anima mea illi vivet: 31. et semen meum serviet ipsi.

pobre, ni ha apartado de mí su rostro á me: et cum clamarem ad eum, exaudivit me. he clamado á él.

26. Tú serás, ó Dios mio, el objeto de mis alabanzas en una grande congregacion; cumpliré los votos que he hecho al Señor en presencia de los que le temen."

27. Los pobres comerán la carne de la victima que yo le ofrezca en sacrificio, y quedarán saciados con ella; y los que buscan al Señor, le alabarán conmigo por los favores que me conceda; sus corazones llenos de alegría y de reconocimiento, vivirán por los siglos de los siglos.

28. Toda la extension de la tierra se acordará de sus bondades para conmigo, y se convertirá al Señor; y todos los diferentes pueblos de las naciones se postrarán, adorándole en su presencia."

29. Porque reconocerán que el reino y la soberanía es del Señor; y que el ex quien ha de reinar sobre las naciones.

30. *Entonces se dirá con verdad:* Todos los ricos de la tierra, así como los pobres, comieron la victima ofrecida al Señor, y la adoraron; y todos los que descendien á la tierra por la muerte, caerán algun día en su presencia, ó para atorarle eternamente en el infierno."

Pero mi alma vivirá para él en la gloria, 31. y mi descendencia le ser-

Y 25. Hebr. Ni me ha ocultado su rostro.

Ibid. Hebr. escuchado.

Y 26. La expresion *Apud te* da ocasion de presumir que en el hebreo en vez de *timentium eum*, debia leerse *timentium te*.

Y 27. En los sacrificios de acciones de gracias eran convidados los pobres, y en el atrio del templo se les distribuía parte de la victima ofrecida al Señor (*Deuter* xvi. 11. 14). Estos sacrificios eran simbolo del sacrificio eucaristico.

Ibid. Hebr. dif. Alabarán al Señor bendiciéndole, y sus corazones &c. El hebreo dice: *vivent cor vestrum* en lugar de *vivent corda eorum*.

Y 28. O: Todos los pueblos hasta las extremidades de la tierra se acordarán del Señor, y se convertirán á él.

Ibid. El hebreo dice: *in conspectu tuo* en vez de *in conspectu eius*.

Y 29. O así: Porque al Señor es á quien pertenece el reino y la soberanía &c.

Y 30. Hebr. dif. Todos los ricos de la tierra comerán la victima ofrecida, y adorarán en ella al Señor; se prosternarán delante de él, y desenderán, y se abalarán hasta el polvo en su presencia.

virá en la tierra."

Porque la posteridad venidera será declarada como perteneciente al Señor; 32. y los cielos anunciarán su justicia al pueblo que ha de nacer, al pueblo que ha sido hecho por el Señor, criado por su poder, formado por su gracia, y santificado por su espíritu."

Y 30. y 31. El hebreo separa estos dos miembros, pero sin embargo de eso, tienen mucha conexión. Dice: *El animam suam non siveficabit*, en vez de *Et anima mea illis erit*. También dice *antra* en lugar de *et semea meum*.

Y 32. La voz *caeli* no se halla ni en los Setenta, ni en el hebreo, el cual puede traducirse: Se referirá para gloria del soberano Dueño lo que ha hecho; se le referirá á la generacion venidera, y se anunciará su justicia al pueblo que debe nacer, y que será obra del Señor. El hebreo dice: *Annunciabitur Domino generationi. Veniet et annuntiabitur* &c. Pero es de creerse que en vez de *veniet* se leia originalmente *veniet*, y entonces es un hebreísmo *generations veniet* por *generations que veniet*; lo cual corresponde á la expresion paralela siguiente, *populo qui nascetur*. La expresion *annunciabitur Domino* es tambien hebraico semejante á *cantate Domino*, está es, in gloria Domini. En hebreo termina el verso, *quia fecit*; en los Setenta y en la Vulgata, *quem fecit Dominus*. La particula que usa el hebreo suele traducirse en el relativo *qui*, como en el Salmo LXXXII. 4. *Sicut dies hesternae quae praeteriit. Hebr. quia praeteriit.*

SALMO XXII.

Calmeñt refiere este Salmo á los Judios libertados del cautiverio de Babilonia; pero otros le aplican á David perseguido por Saul, opinando algunos que le compuso cuando se hallaba en el desierto de Zif, de cuya opinion es el P. Carrires. La providencia con que Dios libraba entonces á aquel principe del furor de sus enemigos, y le proporcionaba en el desierto todo lo necesario para su subsistencia, llenaba su alma de confianza y gratitud, y le hacia contemplarse como una oveja cuyo pastor era el mismo Dios. Mas los bienes que excitaron las alabanzas del santo profeta, no eran mas que sombra y figura de los que recibimos de Jesucristo, Supremo Pastor de nuestras almas. El P. Carrires parece que considera el Salmo tambien bajo este aspecto.

Isai. xl. 11.
Jer. xxiii. 4.

1. Salmo de David.

El Señor es el pastor,¹ que me dirige; nada me faltará.

2. El me ha colocado en un lugar abundante en pastos, me ha criado junto á una agua que me alimenta y fortalece al mismo tiempo.

3. Convirtió mi alma; y despues de haberla sacado de los caminos de la iniquidad á donde yo me habia descarriado, me ha conducido por los senderos de la justicia, por la gloria de su nombre,² y para hacer resplandecer en mí las riquezas de su gracia,

Ezech. xxxiv.
11. 23.
1. Petr. ii. 25.
et v. 4.

Y 1. Este es el sentido del hebreo: El Señor es mi pastor; de nada careceré. Y 2. y 3. Hebr. dif. Me hará reposar en pastos fértiles y deliciosos; me conducirá blándamente por la orilla de una agua corriente *es suave* y tranquila; fortalecerá la fuerza á mi alma, me conducirá &c.

y la abundancia de sus misericordias.

4. Nam, et si ambulavero in medio umbrae mortis non timebo mala, quoniam tu mecum es;

Virga tua et baculus tuus, ipsa me consolata sunt.

5. Parasti in conspectu meo mensam, adversus eos qui tribulant me: impingasti in oleo caput meum: et calix meus inebrians 6. quam praeclarus est!

Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitae meae: et ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.

Y 4. O así: Aun tu cayado y tu báculo serán mi consuelo, contemplaré los castigos que me impongas como testimonios de tu amor, porque sé que castigas á los que amo.

Y 5. Tú preparas delante de mí una mesa ó un banquete, á vista de los que me persiguen, y me afligen.

Ibid. Lit. Has derramado óleo sobre mi cabeza, y la has engrasado.

Y 5. y 6. Y mi copa es embriagante; la parte que me ha tocado comunica á mi razon una santa embriaguez. (Supr. x. 7. et xv. 5). Las palabras *Quam praeclarus est*, son del verso siguiente.